

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА БЪЛГАРСКИ ПЕНСИИ В РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

Подписано в Анкара на 4.11.1998 г.

Правителството на Република България
и

правителството на Република Турция
наричани по-нататък България и Турция,
водени от желанието да регулират взаимните отношения между двете Страни
по въпроса за изплащането на пенсиите, отпуснати съгласно
законодателството на Република България, на лица, преселили се в
Република Турция след 1 май 1989 год., се споразумяха следното:

Член 1

Българската страна изплаща в Турция лични пенсии за изслужено време и старост, за инвалидност и за инвалидност поради трудова злополука или професионално заболяване, както и наследствени пенсии от същите видове, отпуснати, съгласно българското пенсионно законодателство, на лица, преселили се в Турция след 1 май 1989 год.

Член 2

На лицата, придобили право на пенсия след 1 май 1989 год. съгласно българското пенсионно законодателство, но не реализирали това си право, се отпуска пенсия след подаване на двуезичен формуляр - молба и представяне на всички оригинални български документи, необходими за отпускане на съответния вид пенсия.

Член 3

(1) Компетентен орган на Република България е Националният осигурителен институт.
(2) Компетентен орган на Република Турция е Главна дирекция на Службата по социално осигуряване.

Член 4

(1) При отпускане на пенсии за инвалидност турският компетентен орган изпраща на българския компетентен орган изискваната подробна лекарска експертиза, необходима за издаването на експертно решение на българската Трудово-експертна лекарска комисия.
(2) Документите по алинея 1 се представят и за продължаване на срока на изплащане на вече отпуснатите пенсии за инвалидност.

Член 5

(1) Молби и документи за отпускане или възобновяване на пенсии се подават до компетентния орган на България посредством компетентния орган на Турция.
(2) Датата на подаване на молбата в компетентния орган на Турция се приема за дата на подаване на молбата в компетентния орган на България.
(3) Началната дата на пенсиите, във връзка с алинея 1, се определя съгласно българското пенсионно законодателство.

Член 6

Правото и размерът на отпускните пенсии се определят съгласно българското законодателство.

Член 7

(1) Българският компетентен орган изплаща пенсиите на правоимащите лица ежемесечно чрез софийския клон на турската банка Зираат Банкасъ с изплащателен списък. Два екземпляра от този списък се изпращат за всяко плащане на компетентния орган на Турция. Последният връща заверения списък на българския компетентен орган.

(2) При извършване на парични преводи, представляващи пенсии по смисъла на това Споразумение, задълженията на компетентния орган на България се смятат за погасени, считано от датата на извършване на превода.

(3) Лицата, получаващи пенсии, задължително изпращат през месец януари и месец юли на всяка календарна година на българския компетентен орган декларация, че са живи, а сираците над 18-годишна възраст - уверение, издадено от съответното учебно заведение, че лицето продължава обучението си.

(4) Редът и начинът на изплащането се определят съгласно българското законодателство.

Член 8

(1) Турската страна ще съдейства за изпълнението на договореностите посредством своя компетентен орган за установяване на личните данни и адресите на изселилите се в Турция правоимащи лица и ще бъде гарант за редовното изпълнение на плащанията на българските пенсии на нейна територия. Турският компетентен орган своевременно ще уведомява компетентния орган на България за всички промени на фактическите обстоятелства: смърт, сключване на нов брак, промени в адреса и името, прекратяване на грижите за дете от страна на вдовицата (вдовеца), осиновяване на дете.

(2) Ако има неоснователно изплатени суми, същите се възстановяват на българския компетентен орган чрез съдействието на турския компетентен орган.

Член 9

Това Споразумение влиза в сила от първо число на месеца, следващ този на последното уведомление, с което двете Страни взаимно се информират по дипломатически път, че са изпълнени изискванията, предвидени от националното законодателство, за влизането му в сила.

Член 10

Това Споразумение прекратява своето действие от датата на влизане в сила на Спогодба за социално осигуряване между двете Страни.

Подписано в Анкара на 4.11.1998 год. в два оригинални екземпляра, всеки един на български език и на турски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Република България
Иван Костов

За Правителството
Република Турция
(п) не се чете

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДОКУМЕНТИ / УДОСТОВЕРЕНИЯ

(приемат се само оригинални документи)

I. При молби за изплащане в Турция на отпускни български пенсии:

1. Декларация, че наследницата (вдовицата) не е сключила друг брак и че децата не са осиновени от друг родител.
2. Уверение, за сирак над 18-годишна възраст, че е учащ се в учебно заведение.
3. Медицинска документация от преглед, извършен в Турция. (само за срочни инвалидни пенсии)

II. При молби за отпускане на лични пенсии за старост и инвалидни пенсии:

1. Оригинален документ за трудов стаж - българска трудова книжка, Удостоверение образец 30, осигурителна книжка или друг документ, потвърждаващ трудовия стаж
2. Военно-отчетна книжка (Удостоверение от Централния военен архив)
3. Подробна лекарска експертиза за издаване на Експертно решение от българска трудово-експертна лекарска комисия (при молби за инвалидна пенсия)
4. Акт за злополука (професионално заболяване)
5. Удостоверение образец УП-2 за брутно трудово възнаграждение или доход, върху който са правени осигурителни вноски за 3 последователни години от последните 15 години трудов стаж преди 1 януари 1997 г., по избор на лицето и за брутно трудово възнаграждение или доход, върху които са правени осигурителни вноски за трудовия стаж след тази дата до датата на уволнението при искане на пенсия за изслужено време и старост.

При искане на пенсия за инвалидност - документ за брутно трудово възнаграждение или доход, върху който са правени осигурителни вноски през последните 12 месеца трудов стаж преди датата на инвалидизиране или на злополуката.

III. При молби за отпускане на наследствени пенсии:

1. Акт за смърт.
2. Удостоверение за наследници.
3. Удостоверение за сключен граждански брак.
4. Акт за раждане на дете.
5. Уверение от компетентните власти, за дете над 18-годишна възраст, че е учащ се в учебно заведение.